

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Вавилина Тамара Юрьевна
Бисерова Наталья Васильевна**

Рабочая программа дисциплины

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Код УМК 74426

Утверждено
Протокол №12
от «28» апреля 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Введение в теорию межкультурной коммуникации

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Введение в теорию межкультурной коммуникации** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.3 способен проводить научные исследования в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации с использованием понятийного аппарата и современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования для решения профессиональных задач

Индикаторы

ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	5
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	16
Проведение лекционных занятий	4
Проведение практических занятий, семинаров	12
Самостоятельная работа (ак.час.)	92
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (5 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Введение в теорию межкультурной коммуникации

В дисциплине рассматриваются актуальные проблемы, связанные с формированием и развитием теории коммуникации в отечественном и зарубежном переводоведении, а также с содержанием главных понятий и категорий данной науки. Изучаются такие темы, как значение межкультурной коммуникации в современном мире, типологии сравнения культур, стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации и др.

Тема 1. Введение. Значение межкультурной коммуникации в современном контексте

Понятие межкультурной коммуникации. Объект и предмет межкультурной коммуникации. Методы исследования, междисциплинарные связи.

Тема 2. Коммуникация и ее виды

Понятие коммуникации. Лингвистические, психологические, лингвопсихологические, семиотические основы коммуникации. Коммуникация и ее виды: индивидуальная, межличностная, массовая, публичная. Вербальная и невербальная коммуникация. Единицы вербальной коммуникации: текст, коммуникативный акт. Структура коммуникативного акта.

Тема 3. Параметры межкультурных различий

Понятие культуры. Культурные различия. Культурные стереотипы. Структурные признаки культуры: национальный характер, восприятие окружающего мира, пространство и время, ценностные ориентиры, представления, установки, образцы

Тема 4. Взаимодействие культур

Языковая и концептуальная картины мира. Языковая личность и вторичная языковая личность. Национальный характер. Конфликт культур.

Тема 5. Этапы формирования межкультурной компетенции

Межкультурная компетенция. Культурный шок. Вторичная адаптация. Навыки межкультурной компетенции.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 253 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/433477>
2. Афанасьев, В. В. Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 154 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02890-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://urait.ru/bcode/453479>
3. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01861-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434283>

Дополнительная:

1. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 199 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08259-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/424712>
2. Пустынникова, Е. В. Методология научного исследования : учебное пособие / Е. В. Пустынникова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 126 с. — ISBN 978-5-4486-0185-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71569>
3. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://urait.ru/bcode/447535>
4. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
5. Мендельсон, В. А. Межкультурная коммуникация как основа обучения иностранному языку : монография / В. А. Мендельсон, М. Р. Зиганшина. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 100 с. — ISBN 978-5-7882-1891-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62488.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/01.php Пособия, монографии по МК
<http://intercultural.ru> Информационный ресурс о межкультурной коммуникации

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Введение в теорию межкультурной коммуникации** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для курсового проектирования необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или)

маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

4) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Введение в теорию межкультурной коммуникации**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.3

способен проводить научные исследования в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации с использованием понятийного аппарата и современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования для решения профессиональных задач

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать сущность основных лингвистических понятий и категорий межкультурной коммуникации. Уметь применять теоретические и практические знания в процессе решения задач профессиональной деятельности. Владеть понятийным аппаратом теории языкознания, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает сущность основных лингвистических понятий и категорий межкультурной коммуникации. Умеет в ограниченном объёме применять теоретические и практические знания в процессе решения задач профессиональной деятельности. Владеет не в полной мере понятийным аппаратом теории языкознания, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p align="center">Хорошо Знает сущность основных лингвистических понятий и категорий межкультурной коммуникации. Умеет применять при консультативной поддержке преподавателя теоретические и практические знания в процессе решения задач профессиональной деятельности. Владеет с несущественными ограничениями понятийным аппаратом теории языкознания, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p align="center">Отлично Знает сущность основных лингвистических понятий и категорий межкультурной коммуникации. Умеет применять теоретические и практические знания в процессе решения задач профессиональной</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		Отлично деятельности. Владеет понятийным аппаратом теории языкознания, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 2016

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Тема 1. Введение. Значение межкультурной коммуникации в современном контексте Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание метаязыка межкультурной коммуникации, ее ключевых терминов; теорий и подходов межкультурной коммуникации. Умение проводить междисциплинарные связи межкультурной коммуникации с другими дисциплинами; выявлять проблемы межкультурной коммуникации, видеть современные тенденции развития данной сферы. Владение навыком аргументации своей позиции по ключевым проблемам межкультурной коммуникации.</p>
<p>ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Тема 3. Параметры межкультурных различий Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание теории измерения культур и культурных систем; ключевых терминов и понятий межкультурной коммуникации. Умение применять теории дифференциации культур к анализу конкретных культурных систем. Владение навыками сопоставления и интерпретации национально-культурных особенностей и межкультурных различий; аргументированного анализа сильных и слабых сторон теорий межкультурной коммуникации.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Тема 5. Этапы формирования межкультурной компетенции Итоговое контрольное мероприятие	Знание основных понятий и моделей освоения чужой культуры. Умение анализировать этапы развития межкультурной компетенции; осуществлять мониторинг текущего состояния и тенденций межкультурной коммуникации; ведения переговоров на иностранных языках для решения профессиональных вопросов. Владение навыками интерпретации актов межкультурного общения; метаязыком межкультурной коммуникации, навыком научной аргументации, описания результатов научного исследования.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Введение. Значение межкультурной коммуникации в современном контексте

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен полный письменный ответ	13
Владеет навыком анализа литературы по теме, сопоставления межкультурной коммуникации со смежными дисциплинами	10
Знает ключевые термины, теории и подходы межкультурной коммуникации в рамках изучаемой темы	7

Тема 3. Параметры межкультурных различий

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен сравнительный анализ по всем шести пунктам: положительные и отрицательные стороны классификаций и типологий культур	30
Представлен сравнительный анализ по 5 пунктам из 6	19
Представлен сравнительный анализ по 4 пунктам из 6	13

Тема 5. Этапы формирования межкультурной компетенции

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Умеет преодолеть влияние стереотипов и моделировать разные ситуации межкультурного общения. (Владеет навыками представления собственных научных результатов (представлены Ведение, Теоретическая и Практическая главы, Заключение курсовой работы)	17
Умеет применять теории межкультурной коммуникации Э. Холла (контекстность и время), Ф. Харриса, Г. Хофстеде при анализе кейсов	13
Знает кейс метод как способ формирования межкультурной компетенции	10